

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
Declaración Ministerial para la Prevención y Control de las Enfermedades Crónicas No Transmisibles	Ministerial Declaration for Prevention and Control of Non-Communicable Diseases
Reunidos en la Ciudad de México, en ocasión de la <i>Consulta Regional de Alto Nivel de las Américas contra las ECNT y la Obesidad</i>, Nosotros, los Ministros y Ministras de Salud de las Américas y sus Representantes:	Gathered in Mexico City on the occasion of the <i>High-Level Regional Consultation of the Americas against NCDs and Obesity</i>, We, the Ministers of Health of the Americas and their Representatives:
Observando con preocupación que las enfermedades no transmisibles son la principal causa de mortalidad, mortalidad prematura y discapacidad adquirida, constituyendo una epidemia en las Américas;	Noting with concern that non-communicable diseases are the leading cause of mortality, premature mortality and disability, comprising an epidemic in the Americas;
Recalcando la necesidad de adoptar medidas concertadas y dar una respuesta coordinada en los planos nacional, regional y mundial para hacer frente adecuadamente a los problemas de desarrollo y de otra índole que plantean las enfermedades no transmisibles, en particular las cuatro enfermedades no transmisibles más destacadas, a saber, las enfermedades cardiovasculares, el cáncer, las enfermedades respiratorias crónicas y la diabetes;	Underscoring the need for concerted action and a coordinated response at the national, sub-regional, regional and global levels in order to adequately address the developmental and other challenges posed by non-communicable diseases, in particular the four most prominent non-communicable diseases, namely, cardiovascular diseases, cancers, chronic respiratory diseases and diabetes;
Considerando que en el año 2007, 28 millones de las muertes provocadas por enfermedades no transmisibles ocurrieron en países de bajo y medio ingreso, lo que significó el 80% de la carga de mortalidad a nivel mundial; y que en el mismo año, se estimó que el total de muertes en las Américas fue de 5.1 millones, de las cuales 3.9 millones (76%) fueron relacionadas con todo tipo de enfermedades no transmisibles, y que el 60% fueron relacionadas con enfermedades cardiovasculares, cáncer, enfermedades respiratorias crónicas y diabetes;	Considering that in 2007, 28 million deaths caused by non-communicable diseases occurred in low and middle income countries, representing 80% of the global burden of non-communicable diseases mortality; and that in the same year the estimated total deaths in the Americas was 5.1 million, of which 3.9 million (76%) were related to all non-communicable diseases, and 60% were due to cardiovascular diseases, cancer, chronic respiratory diseases and diabetes;

Preocupados por los niveles crecientes de obesidad en las Américas, que afectaron aproximadamente a 139 millones de personas en 2005 (25% de adultos) y sobre los cuales se proyecta un rápido crecimiento hasta los 289 millones en 2015 (39%); y profundamente preocupados por las tasas crecientes de obesidad en niños. Observando que la obesidad está asociada cada vez más con altos costos en salud y una productividad reducida, y que constituye un riesgo fuerte para la diabetes, las enfermedades cardiovasculares, el cáncer y la discapacidad adquirida. Reconociendo que tiene causas complejas enraizadas en determinantes sociales tales como la pobreza, educación baja, transición nutricional, dietas no saludables e inactividad física, y que empieza de manera temprana durante el embarazo y la infancia;	Concerned about rising levels of obesity in the Americas, that affected approximately 139 million people in 2005 (25% of adults) and are projected to grow rapidly to 289 million by 2015 (39%); and deeply concerned about rising rates of obesity in children. Noting that obesity is associated with higher health costs and reduced productivity, and is a strong risk for diabetes, cardio-vascular diseases, cancers and disability. Recognizing that it has complex causes rooted in social determinants, such as poverty, less education, unhealthy diets and physical inactivity, and starting as early during pregnancy and infancy;
Observando que las enfermedades no transmisibles más destacadas están relacionadas con factores de riesgo comunes, a saber, el consumo de tabaco, el abuso de alcohol, una dieta malsana, la inactividad física y los carcinógenos ambientales, conscientes de que estos factores de riesgo tiene determinantes económicos, sociales, de género, políticos, de comportamiento y ambientales, y destacando a este respecto la necesidad de dar una respuesta multisectorial para luchar contra las enfermedades no transmisibles;	Noting that the most prominent non-communicable diseases are linked to common risk factors, namely, tobacco use, alcohol abuse, an unhealthy diet, physical inactivity and environmental carcinogens, being aware that these risk factors have economic, social, gender, political, behavioral and environmental determinants, and in this regard stressing the need for a multisectoral response to combat non-communicable diseases;
Considerando el creciente impacto de los costos directos de las enfermedades no transmisibles en los sistemas de salud, incluyendo el alto costo del impacto negativo de las ECNT tales como la enfermedad renal crónica en la región de Centroamérica, el empobrecimiento de los hogares afectados, así como las pérdidas de la productividad que tienen un impacto negativo en el desarrollo; y recordando que los Reportes de Riesgos Globales del Foro Económico Mundial (2009 y 2010) identificaron las enfermedades no transmisibles como un riesgo global en los mundos desarrollado y en desarrollo, con un impacto económico potencial equivalente al impacto	Considering the increasing impact of the direct costs of non-communicable diseases on health systems, including the high cost of the negative impact of NCDs such as chronic renal disease in the Central American Region), the impoverishment of households affected, as well as the loss of productivity that has negative impact on the development; and recalling that the World Economic Forum Global Risk Reports (2009 and 2010) identified non-communicable diseases as a global risk in both the developing and developed worlds, with a potential economic impact equal to the impact of the global fiscal crisis over the next ten years;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
global de la crisis fiscal en los próximos diez años;	
Expresando con profunda preocupación que el impacto socio económico de las enfermedades no transmisibles socavan los esfuerzos que la comunidad internacional realiza para la consecución de los objetivos de desarrollo acordados internacionalmente incluyendo los Objetivos de Desarrollo del Milenio;	Expressing profound concern that non communicable diseases and their socio-economic impacts are undermining the efforts which the international community is otherwise exerting for achieving internationally agreed development goals including Millennium Development Goals;
Tomando nota del llamado a integrar indicadores para monitorear la magnitud, la tendencia y el impacto socio económico de las enfermedades no transmisibles en el sistema de monitoreo de los Objetivos de Desarrollo del Milenio;	Noting the call to consider integrating indicators to monitor the magnitude, the trend and the socio-economic impact of non-communicable diseases into the Millennium Development Goals monitoring system;
Reafirmando las resoluciones y decisiones adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud sobre prevención y control de las enfermedades no transmisibles; así como el compromiso de los Estados Miembros en la implementación del Plan de Acción 2008-2013 de la Estrategia Mundial para la Prevención y el Control de las Enfermedades No Transmisibles; el Convenio Marco de la Organización Mundial de la Salud para el Control del Tabaco; la Estrategia Mundial sobre Régimen Alimentario, Actividad Física y Salud; las estrategias para reducir el uso nocivo del alcohol de la Organización Mundial de la Salud;	Reaffirming the resolutions and decisions adopted by the World Health Assembly on the prevention and control of non-communicable diseases; as well as the commitment of Member States on the implementation of the 2008–2013 Action Plan for the Global Strategy for the Prevention and Control of Non-communicable Diseases; the World Health Organization Framework Convention on Tobacco Control; the Global Strategy on Diet, Physical Activity and Health; and the World Health Organization global strategies to reduce the harmful use of alcohol;
Recordando los hallazgos en los reportes de la Comisión sobre Determinantes Sociales de la Salud de la Organización Mundial de la Salud, que enfatizan la necesidad de involucrar a todos los sectores de la sociedad, incluyendo todos los niveles de gobierno, la sociedad civil y comunidades locales, los empresarios y los organismos internacionales;	Remembering the findings of the World Health Organization Commission on Social Determinants of Health reports, stressing the need of involving all sectors of society including the whole government, civil society and local communities, business and international organizations;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
Reaffirmando además las resoluciones aprobadas por la Organización Panamericana de la Salud sobre prevención y control de las enfermedades no transmisibles: CSP26.R15, Respuesta de Salud Pública a las Enfermedades Crónicas; CD42/9, Enfermedades cardiovasculares, en especial la hipertensión arterial; CD47/17, Estrategia Regional y Plan de Acción para un Enfoque Integrado sobre la Prevención y el Control de las Enfermedades Crónicas, incluyendo el Régimen Alimentario, las Actividad Física y la Salud; CD47/18, Estrategia y Plan de Acción Regionales sobre la Nutrición en la Salud y el Desarrollo, 2006-2015; CD48/10, Estrategia y Plan de Acción regionales sobre la prevención y el control del cáncer cérvico-uterino;	Reaffirming further the resolutions adopted by the Pan-American Health Organization on the prevention and control of non-communicable diseases: CSP26.R15, Public Health Response to Chronic Diseases; CD42/9, Cardiovascular Disease, especially Hypertension; CD47/17, Regional Strategy on an Integrated Approach to the Prevention and Control of Chronic Diseases Including Diet, Physical Activity, and Health; CD47/18, Regional Strategy and Plan of Action on Nutrition in Health and Development, 2006-20015; CD48/10, Regional Strategy and Plan of Action for Cervical Cancer Prevention and Control;
Recordando la resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 64/265, del 13 de mayo de 2010, en la que se convoca a una reunión de alto nivel de la Asamblea General para septiembre de 2011, con la participación de Jefes de Estado y de Gobierno, sobre la prevención y el control de las enfermedades no transmisibles; y la resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 65/238 sobre el alcance, modalidades, formato y organización de la reunión de alto nivel señalada;	Recalling the resolution of the United Nations General Assembly 64/265, of 13 May 2010 that convenes a high-level meeting of the General Assembly in September 2011, with the participation of Heads of State and Government, on the prevention and control of non-communicable diseases; and the United Nations General Assembly resolution 65/238 on the scope, modalities, format and organization of the said high-level meeting;
Tomando nota con aprecio de la declaración de los Jefes de Estado y de Gobierno de la Comunidad del Caribe, titulada "Declaración de Puerto España: Unidos para detener la epidemia de enfermedades crónicas no transmisibles", aprobada septiembre de 2007;	Taking note with appreciation the declaration of the Heads of State and Government of the Caribbean Community entitled, "Declaration of Port-of-Spain: Uniting to stop the epidemic of chronic non-communicable diseases", adopted in September 2007;
Tomando nota con aprecio también de la declaración de los Jefes de Gobierno del Commonwealth sobre medidas para luchar contra las enfermedades no transmisibles, aprobada en noviembre de 2009;	Taking note with appreciation also the statement of the Commonwealth Heads of Government on action to combat non-communicable diseases, adopted in November 2009;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
Tomando nota también de la iniciativa de la Federación Rusa, en colaboración con la Organización Mundial de la Salud, de organizar la Conferencia Ministerial Internacional sobre Estilos de Vida Saludables y Control de las Enfermedades No Transmisibles, en Moscú en abril de 2011;	Also taking note of the initiative of the Russian Federation, in collaboration with the World Health Organization, to host the Global Ministerial Conference on Healthy Lifestyles and Non-communicable Disease Control in Moscow in April 2011;
Los Ministros y Ministras de Salud, y sus Representantes:	The Ministers of Health and their Representatives:
Reconocemos que el logro del grado máximo de salud física y mental es un objetivo aun lejano; y permanecemos plenamente convencidos que la carga de las enfermedades no transmisibles puede ser reducida mediante estrategias preventivas y de control comprensivas e integradas;	Recognize that the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health is still a distant goal; and remain fully convinced that the burdens of non-communicable diseases can be reduced by comprehensive and integrated preventative and control strategies;
Acordamos que el problema de la obesidad, especialmente la obesidad infantil debe ser abordado de forma particular para identificar sus causas específicas. Nos comprometemos a facilitar la participación de sectores como educación, agricultura, comercio, medios de comunicación, industria alimenticia, gobiernos locales y otros, junto con las autoridades sanitarias, para evitar los ambientes obesogénicos y contribuir a la prevención del sobrepeso y la obesidad. Además según WHA63.14, acordamos tomar las medidas necesarias en una forma gradual o completa para implementar las recomendaciones sobre la publicidad de alimentos y bebidas no alcohólicas para niños, teniendo en cuenta la legislación existente y las políticas según sea el caso;	Agreed the problem of obesity, especially childhood obesity must be addressed particularly to identify its specific causes. We commit to facilitate the participation of sectors such as education, agriculture, commerce, media, food industry, local governments and others, along with health authorities, in order to mitigate and prevent obesogenic environments and to contribute to the prevention of overweight and obesity. Further as per WHA63.14 we agreed to take necessary measures in a stepwise or comprehensive approach to implement the recommendations on the marketing of food and non alcoholic beverages to children, while taking into account existing legislation and policies as appropriate;
Promover el reconocimiento de la creciente incidencia e impacto socio económico de la alta prevalencia de las enfermedades no transmisibles en las Américas, requiere de una urgente coordinación para catalizar esfuerzos multilaterales al más alto nivel político, e intensificar acciones que permitan priorizar el tema en la agenda de salud y desarrollo de las Américas, así como en sus iniciativas de cooperación para el desarrollo;	Promote recognition of the rising incidence of non-communicable diseases on the national as well the international development agenda, and to encourage international development partners to raise the level of priority accorded to non communicable diseases in their development cooperation programs;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
---	--

Recomendamos además la participación de los Jefes de Estado y de Gobierno en la reunión de alto nivel de la Asamblea General de en Septiembre de 2011, sobre prevención y control de enfermedades no transmisibles;	Further recommend participation by Heads of State and Government in the high-level meeting of the General Assembly in September 2011, on the prevention and control of non-communicable diseases;
Llamamos a la Organización Mundial de la Salud a establecer objetivos para su Plan de Acción sobre prevención y control de enfermedades no transmisibles sobre los cuales el progreso de los países sea medido; orientado a su futura inclusión en los ODM s.	Call on the World Health Organization to propose to the member States targets for its Action Plan on prevention and control of non-communicable diseases against which countries' progress will be measured, oriented to their future inclusion in the MDG s.
Promover el desarrollo de políticas, facilitando ambientes y apoyando iniciativas comunitarias, para promover medidas preventivas básicas tal es como: integración de la actividad física en todos los aspectos de la vida diaria, ingesta de agua simple potable, alimentación saludable, eliminación de la exposición al humo del tabaco y mitigación de efectos del uso nocivo del alcohol. Reafirmamos también nuestro compromiso con la implementación y aplicación del Convenio Marco de la Organización Mundial de la Salud para el Control del Tabaco y alentar su ratificación en el caso de los Estados que aún no lo han hecho;	Promote the development of policies, enabling environments and supporting community initiatives, to enhance basic preventive measures such as: the inclusion of physical activity into all aspects of daily life, drinking plain water, healthy diet, eliminating exposure to tobacco smoke and mitigating the effects of the harmful use of alcohol. Reaffirm also our commitment to implementing the World Health Organization Framework Convention on Tobacco Control and encouraging ratification in the case of States that have not yet done so;
Ratificamos nuestro compromiso para fortalecer y/o reorientar las políticas y programas de prevención y control de enfermedades no transmisibles mediante: acciones en los determinantes sociales de la salud y los factores conductuales de riesgo para las enfermedades no transmisibles; la priorización de las intervenciones costo-efectivas que tienen mayor impacto de acuerdo con la evidencia científica; la incorporación de los enfoques de género, intercultural y comunitario;	Reaffirm our commitment to strengthen and / or reorient the policies and programs for prevention and control of non-communicable diseases through: action on the social determinants of health and behavioral risk factors for non-communicable diseases; prioritization of cost-effective interventions that have the greatest impact according to scientific evidence; the inclusion of gender, intercultural and community perspectives;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
Proveer el liderazgo para promover la participación activa de todos los sectores del gobierno y la sociedad civil en la implementación de medidas para reducir los factores de riesgo y promover acciones preventivas relacionadas con las enfermedades no transmisibles; así como ejercer el liderazgo para impulsar el desarrollo y la implementación de normas y acciones regulatorias sobre la oferta de productos alimentarios y su publicidad, los sistemas de transporte y movilidad, los entornos físicos, sociales, urbanos, laborales y escolares a fin de promover la reducción de los factores de riesgo en la población;	Provide leadership in promoting active participation of all sectors of government and civil society in implementing measures to reduce risk factors and promote preventive actions related to non-communicable diseases; as well as exercise leadership to promote the development of standards and regulatory actions as appropriate, on the supply and advertising of food, transport and mobility systems, social, urban, work and school environments to promote the reduction of risk factors on the population;
Promover esfuerzos de colaboración y alianzas entre interesados multisectoriales clave en los sectores público y privado, incluyendo organizaciones no gubernamentales, y sectores relacionados con la salud tales como educación, agricultura, comunicación, industria, finanzas, trabajo público, comercio, transporte, planeación urbana, medio ambiente, deportes, parques y recreación con el fin de avanzar en las agendas de enfermedades crónicas y obesidad, y fomentar el involucramiento de interesados en el desarrollo de políticas y programas;	Promote collaborative efforts and partnerships among key multisectoral stakeholders in the public and private sectors, including from non-governmental organizations, and health-related sectors such as education, agriculture, communications, industry, finance, public works, trade, transportation, urban planning, environment, sport, and parks and recreation in order to advance the non-communicable disease and obesity agendas, and to encourage stakeholder involvement in the development of policies and programs;
Promover el acceso, prevención, tratamiento y cuidado para un manejo integral costo- efectivo de las ECNT, INCLUYENDO ENTRE OTRAS el incremento al acceso a medicamentos costeables, seguros, efectivos y de buena calidad.	Promote access to comprehensive and cost-effective, prevention, treatment and care for integrated management of NCDs, INCLUDING INTERALIA, increased access to affordable, safe, effective and high-quality medicines.
Conscientes de que la vigilancia es clave para combatir efectivamente las enfermedades crónicas no transmisibles, nos comprometemos a fortalecer los sistemas nacionales de información en salud, en la medida que sea necesario, y el monitoreo de las enfermedades no transmisibles y factores de riesgo relacionados;	Aware that surveillance is key to effective combating non-communicable diseases, we commit to strengthening national health information systems as appropriate and the monitoring of non-communicable diseases and related risk factors;

Declaración Ministerial 25/02/11 4:25 a.25.p.25.	Ministerial Declaration 2/25/11 4:25 a.25.p.25.
---	--

Apoyamos y facilitamos el intercambio de información y comunicación sobre políticas y prácticas relacionadas con las enfermedades no transmisibles y sus factores de riesgo y factores sociales determinantes, a través de las entidades, marcos y mecanismos regionales existentes.	Support and facilitate information sharing and communication on policies and practices related to non-communicable diseases and their risk factors and social determinants, through existing regional entities, frameworks and mechanisms;
Firmada en la Ciudad de México, el 25 de febrero de 2011, en español e inglés, siendo ambas versiones igualmente auténticas.	Signed in Mexico City, on February 25th 2011, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

Signed by: